

Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jednak JAHWE powiedział do Dawida, mego ojca: Ponieważ bliskie twojemu sercu było to, by zbudować dom dla mego imienia, słusznie postąpiłeś, czyniąc to bliskim swojemu sercu,* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	jednak JAHWE tak do niego powiedział: To dobrze, że nosisz w sercu pragnienie zbudowania Mi świątyni,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz JAHWE powiedział do mego ojca Dawida: Ponieważ postanowiłeś w swoim sercu, by zbudować dom dla mego imienia, dobrze uczyniłeś, że tak postanowiłeś w sercu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale rzekł Pan do Dawida, ojca mego: Aczkolwiek postanowił w sercu twym, zbudować dom imieniowi memu, i dobrześ uczynił, żeś to umyślił w sercu twojem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekł JAHWE do Dawida, ojca mego: Żeś myślił w sercu swoim budować dom imieniowi memu, dobrześ uczynił to samo w sercu rozbierając.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas Pan rzekł memu ojcu, Dawidowi: Dobrze postąpiłeś, że powziąłeś zamiar zbudowania domu dla mego imienia, bo wypłynęło to z twego serca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Pan rzekł do Dawida, mego ojca: Iż zamierzałeś zbudować dom dla imienia mego, postąpiłeś dobrze, tak zamyślając,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ale JAHWE powiedział mojemu ojcu, Dawidowi: Dobrze uczyniłeś, że postanowiłeś w swoim sercu zbudować dom Mojemu imieniu, gdyż wyszło to prosto z twego serca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz JAHWE mu powiedział: «Postanowienie, które zrodziło się w twoim sercu, aby wybudować dom ku czci mego imienia, jest dobre.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Jahwe rzekł do Dawida, ojca mego: ”Skoro powziąłeś zamiar zbudowania Świątyni Imieniu memu, dobrze się stało, że taka myśl powstała w sercu twoim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь до Давида мого батька: Томущо впало на твоє серце збудувати дім моєму імені, добре вчинив ти, що (це) впало на твоє серце.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ale WIEKUISTY powiedział do mego ojca Dawida: Ponieważ postanowiłeś w swoim sercu wybudować Przybytek Mojemu Imieniu – dobrze uczyniłeś, że to postanowiłeś w twoim sercu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz JAHWE powiedział do Dawida, mego ojca: ’Ponieważ stało się rzeczą bliską twemu sercu zbudować dom dla mego imienia, uczyniłeś dobrze, gdyż stało się to bliskie twemu sercu.

¹⁾ <x>100 7:1-3</x>; <x>130 17:1-2</x>